Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:66

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i położyli wszyscy którzy usłyszeli w sercu ich mówiąc czym zatem dzieciątko to będzie i ręka Pana była z nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zaś, którzy o tym słyszeli, składali to sobie w sercu i mówili: Kim więc będzie to dziecko? Była z nim bowiem ręka Pana.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I składali sobie wszyscy, (którzy usłyszeli), w sercu ich, mówiąc: Czym zatem dziecko to będzie? I bowiem ręka Pana była z nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i położyli wszyscy którzy usłyszeli w sercu ich mówiąc czym zatem dzieciątko to będzie i ręka Pana była z nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto o tym słyszał, brał to sobie do serca: Kim będzie to dziecko? — zastanawiali się ludzie. Pan bowiem miał je pod szczególną opieką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy zaś, którzy o tym słyszeli, brali to sobie do serca i mówili: Cóż to będzie za dziecko? I była z nim ręka Pańska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszyscy, którzy o tem słyszeli, składali to do serca swego, mówiąc: Cóż to wżdy za dziecię będzie? I była z nim ręka Pańska.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszyscy, którzy słyszeli, kładli do serca swego, mówiąc: Co, mniemasz, za dziecię to będzie? Abowiem była z nim ręka Pańska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wszyscy, którzy o tym słyszeli, brali to sobie do serca i pytali: Kimże będzie to dziecię? Bo istotnie ręka Pańska była z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy zaś, którzy o tym słyszeli, wzięli to do serca swego i mówili: Kimże będzie to dziecię? Ręka Pańska bowiem była z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto o tym słyszał, brał to sobie do serca i zastanawiał się: Kim będzie ten chłopiec? Była z nim bowiem ręka Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszyscy, którzy o tym słyszeli, zastanawiali się i pytali: „Kimże będzie ten chłopiec?”. Bo rzeczywiście ręka Pana była z nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy wzięli sobie do serca to, co usłyszeli, i pytali: „Kimże to dziecko będzie?” Rzeczywiście ręka Pana była nad nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy to słyszeli, zastanawiali się, kim będzie ten chłopiec, Pan bowiem już roztoczył nad nim swoją opiekę.

[1)] Była z nim ręka Pana, χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ, idiom hbr.: Pan miał je pod szczególną opieką.
[2)] <x>10 39:2-3</x>; <x>130 4:10</x>; <x>510 11:21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszyscy, którzy o tym usłyszeli, zastanawiali się, czymże też będzie to dziecko, albowiem ręka Pańska była z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усі, що почули це, зважували в серці своїм, кажучи: Ким же буде ця дитина? Господня рука була таки з нею!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I położyli sobie wszyscy ci którzy usłyszeli w sercu swoim powiadając: Co zatem dziecko to właśnie będzie? I bowiem niewiadoma ręka niewiadomego utwierdzającego pana była wspólnie z nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wszyscy, którzy słyszeli, składali to sobie do ich serca, mówiąc: Kim zatem, będzie to dziecko? A była z nim ręka Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy, kto o tym usłyszał, mówił sobie: "Kim zostanie to dziecko?". Bo najwyraźniej była nad nim ręka Adonai,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wszyscy zaś, którzy o tym usłyszeli, zachowywali to w swych sercach, mówiąc: ”Kim właściwie będzie to dziecię?” Bo istotnie była z nim ręka Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i zastanawiano się: —Kim będzie to dziecko? Widać, że Bóg naprawdę nad nim czuwa.